Литература

1. *Баско, Н.В.* Словарь устаревшей лексики к произведениям русской классики / Н.В. Баско. – М., 2011.
2. *Беловинский, Л.В.* Иллюстрированный энциклопедический историко-бытовой словарь русского народа XVIII – начало XX в./ Л.В. Беловинский. – М., 2007.
3. Большой толковый словарь русского языка. – URL: http://enc-dic.com/kuzhecov/ (дата обращения 22.06.14).
4. *Глинкина, Л.А.* Иллюстрированный толковый словарь забытых и трудных слов русского языка / Л.А. Глинкина. – М., 2008.
5. *Ермакова, О.П.* Жизнь российского города в лексике 30 – 40-х годов XX века: краткий толковый словарь ушедших и уходящих слов и значений / О.П. Ермакова. – М., 2011.
6. *Крутецкий, В.А.* Психология / В.А. Крутецкий. – URL: http://www.libok.net/writer/3914/kniga/ (дата обращения 22.06.14)
7. *Курносова, И.М.* Русская история и культура в художественном слове / И.М. Курносова. – М., 2010.
8. Литературная энциклопедия. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/ (дата обращения 22.06.14)
9. Малый академический словарь. – URL: http://enc-dic.com/academic/ (дата обращения 22.06.14)
10. *Рогожникова, Р.П.* Словарь устаревших слов русского языка: по произведениям русских писателей XVIII – XX вв. / Р.П. Рогожникова. – М., 2010.
11. Словарь архаизмов / Сост. И. Смирнов, М. Глобачев. – М., 2001.
12. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило. – URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/ (дата обращения 22.06.14)
13. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 5. – М., 1978.
14. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 10. – М., 1983.
15. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 11. – М., 1986.
16. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 12. – М., 1987.
17. Словарь устаревших слов / Сост. Константин Васильев. – СПб., , 2010.
18. *Сомов, В.П.* Словарь редких и забытых слов / В.П. Сомов. – М., 2009.
19. Толковый словарь Ефремовой. – URL: http://enc-dic.com/efremova/(дата обращения 22.06.14)
20. Толковый словарь Ожегова. – URL: http://enc-dic.com/ozhegov/ (дата обращения 22.06.14)
21. *Федоров, А.И.* Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка / А.И. Федоров. – М., 2012.

УДК 811.161.1(0432)

Т.А. Воробьева

ТЕСТОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

Статья посвящена использованию тестовых технологий в преподавании русского языка как иностранного. Рассматриваются общие требования к содержанию тестовых заданий, методика их создания; анализируются формы тестовых заданий, используемых в преподавании РКИ, распространенные ошибки в их конструировании.

Задания закрытой формы, задания открытой формы, клоуз-тесты, фасетные задания.

The paper is devoted to the use of test technologies in teaching the Russian language as the foreign one. The author considers the general requirements for the content of the test tasks and the methods of its creation; analyzes the forms of test tasks used in teaching RAF and typical mistakes in their construction.

Close tasks, open tasks, close tests, facet tasks.

Тестирование является одним из эффективных средств контроля и обучения иностранному языку. Настоящая статья посвящена использованию тестовых технологий в преподавании русского языка как иностранного.

Объект исследования – тестовые задания, используемые в практике преподавания РКИ.

Материал исследования – учебно-методические пособия с обучающими и контролирующими тестами [2], [4], [5], [6], [9], [10], [11].

Цель – описание специфики тестовых заданий, формулирование принципов, методов и форм организации тестового контроля.

В современной методической литературе отношение к тестовым технологиям неоднозначное. Не для каждой учебной дисциплины тест является эффективным средством обучения и контроля. Например, многие методисты считают, что тест не должен массово использоваться при изучении гуманитарных наук. Но, хотим мы этого или не хотим, тестовые формы уже прочно вошли в образовательный процесс, и педагоги почувствовали серьезные преиму-

щества тестирования: объективность, независимая оценка, простота процедуры выполнения, оперативность, легкость проверки.

Тестовые технологии в курсе РКИ занимают особое место. Они используются во время аудиторных и самостоятельных занятий как в качестве тренировочных упражнений для повторения, закрепления изученного материала, углубления знаний и навыков владения русским языком, так и в качестве контрольных заданий с целью выявления уровня подготовки студентов к речевой практике.

Тест, как и любая другая форма проверки знаний, навыков и умений в области РКИ, носит не только контролирующий, но и обучающий характер, способствует развитию самоорганизации и самоконтроля учащихся, без которых немыслимо овладение языком как средством общения. Как правило, тесты выполняются после изучения определенного лексико-грамматического материала в аудиторных условиях в присутствии преподавателя. Тесты имеют контрольные листы ответов с матрицами и таблицами, что делает их выполнение более экономичным с точки зрения временных затрат. Ключи дают учащимся возможность осуществлять самоконтроль, что создает условия для активной учебно-познавательной деятельности.

Тестовые задания организуются в блоки, субтесты по аспектам языка (лексика, грамматика) и речи (аудирование, говорение, чтение, письмо). Каждый тест предусматривает проверку сформированности определенной языковой компетенции. Например, умение различать значение слов в зависимости от контекста:

Дополните предложения глаголами движения ***идти*** *или* ***ехать****.*

1. Завтра мы _____в Петербург.
2. Наш поезд _____в Москву.
3. Я _____в автобусе и всё время смотрела в окно.
4. Вы хотите _____пешком?
5. Мы опаздываем на концерт, поэтому лучше _____на такси [11].

Умение правильно употреблять предложно-падежные формы:

Поставьте слова, данные в скобках, в нужном падеже.

1. Не всем нравится (такая жизнь).
2. Я люблю советоваться (мой сосед).
3. Трудно расставаться (любимые люди, родной дом).
4. В каждой поездке он надеялся (встреча с новым и необычным).
5. При встрече он всегда вежливо здоровался (мы), а когда уходил, никогда не забывал попрощаться (мы) [11] и др.

На начальном уровне обучения языковая компетенция доминирует над речевой: идет формирование базисных произносительных умений, умений установления звуко-буквенных соответствий, первичных знаний и умений в процессе использования лексико-грамматического материала. Поэтому и тесты, используемые на начальном уровне обучения, не ставят собственно речевых задач, хотя коммуникативный подход в них уже просматривается: имеет место адресность, тематическая мотивированность, функциональная востребованность.

Существуют общие требования к содержанию тестовых заданий: обязательная принадлежность к теме, разделу дисциплины, для которой составляется тест; краткость; тщательный отбор лексики; калибровка по трудности; взаимосвязь заданий по содержанию; дифференцирование.

Рассмотрим формы тестовых заданий, реализуемых в курсе РКИ:

I. Задания закрытой формы (с выбором ответа).

Разновидности тестов закрытой формы:

1. С выбором одного правильного ответа (из 2, 3, 4-х и т.д.), например:

Камило решает

А) экзамен

Б) упражнение

В) задачу [4].

2. С выбором нескольких правильных ответов. Это задания множественного выбора, например:

В данные словосочетания вставьте подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки. Можно дать несколько однородных прилагательных [5].

Таблица 1

Задание с выбором нескольких правильных ответов

1. Познакомиться с ... рассказами писателя Евдокимова 2. Заниматься с ... преподавателем 3. Подойти к ... дереву 4. Смотреть на ... девочку 5. Играть на ... рояле 6. Заниматься по ... учебнику 7. Поздравить с ... событием 8. Пожелать ... здоровья и ... успехов 9. Посоветоваться с ... специалистом 10. Украсить ... цветами 11. Устать от ... прогулки 12. Любоваться ... картинами ... художника 13. Восхищаться ... портретами В. Серова	талантливый опытный старый прекрасный старинный хороший университетский весенний морской долгий свежий маленький трёхлетний толковый зимний дорогой крепкий радостный

В анализируемых пособиях задания множественного выбора почти не встретились, предпочтение явно отдается тестам с выбором одного правильного ответа.

3. Правильно / неправильно.

Это задание альтернативного выбора: да или нет; + или – ; например:

*Согласитесь с утверждениями или возразите. Отвечайте одним словом — **«да»** или **«нет»** (задания для подготовки к изложению по тексту).*

1) Архимед – это знаменитый учёный, который жил в Древней Греции во втором веке до нашей эры.

2) Он больше всего интересовался физикой.

3) Царь захотел сделать себе новую корону из чистого золота.

4) Ювелир украл часть золота и вместо золота добавил в корону медь и т.д. [11].

Использование таких тестов целесообразно, если естественная ситуация предполагает два реальных ответа.

4. Продолжите высказывание, например:

Извините, я сегодня опоздал.

(А) В автобусе было много народа. (Б) Долго ждал автобуса. (В) На улице шёл дождь.

Я очень плохо себя чувствую.

(А) Кабинет врача находится на втором этаже. (Б) Лекарство можно купить в любой аптеке. (В) Мне надо пойти к врачу [10].

В заданиях закрытого типа не должно быть заключений заведомо ложных, содержащих подсказку, явно выделяющихся, обособленных. Недостатком закрытых форм является возможность угадывания ответов.

II. Задания открытой формы (ответ вписывается вместо многоточия).

Например:

Задание 1. *Напишите нужное слово.*

Мама обязательно покупает капусту, картофель и другие _____ [2].

Задание 2. *Напишите синоним к выделенному слову.*

Виктор Иванович, **узнайте,** пожалуйста, дорогу в музей. _____[2].

Задание 3. *Напишите слово отец в нужной форме.*

Я уже позвонил _____ [2].

Задание 4. *Напишите прилагательное **дешёвый** в сравнительной степени.*

Эта книга _____ , чем я думал [2].

К заданиям открытого типа относятся задания дополнения, задания свободного изложения. Отличительной особенностью заданий свободного изложения является то, что для их выполнения испытуемому необходимо самому записать одно или несколько слов, словосочетаний или предложений. Они предполагают свободные ответы по сути задания. На ответы не накладываются ограничения. Однако формулировки заданий должны обеспечивать наличие только одного правильного ответа.

Примером заданий свободного изложения в курсе РКИ являются ответы на вопросы [9].

В учебно-методических пособиях часто используются задания дополнения, например:

Дополните предложения, используя необходимые по смыслу глаголы в нужной форме.

1. Сейчас мой друг ... в Москве, а раньше он ... .

2. Раньше моя подруга ... в колледже, а сейчас ....

3. Сегодня Антон ... дома, а вчера ....

4. Сейчас я неплохо ... по-русски, но раньше ничего не ... .

5. На родине Дина ... смотреть программу «Спорт». Сейчас она тоже ... смотреть эту программу и т.д.

Глаголы: учиться, жить, отдыхать, работать, находиться, покупать, смотреть, понимать, любить [11].

Разновидностью заданий открытого типа являются клоуз-тесты – тесты восстановления.

Например:

*Восстановите текст. Вставьте вместо точек в нужной форме необходимые по смыслу однокоренные слова: **интересоваться, интерес, интересный, интересен (интересны).***

Знаменитый русский композитор П.И. Чайковский не ограничивался_____ только к музыке. Он глубоко _____ философией, историей, живописью, театром и в особенности литературой. По словам друзей композитора, в душе Чайковский был литератором. Нередко он сам выступал как автор _____ текстов к своим музыкальным произведениям. Также очень _____ письма композитора, в которых П.И. Чайковский делится своими чувствами и переживаниями [11].

Заполните пропуски в диалоге.

- Добрый день. _____ Смирнов. Плановая проверка. _____ ваши документы.

– Добрый день. Извините, _____ лейтенант. А можно посмотреть ваше _____ удостоверение и карточку _____? и т.д. [6].

«Особенностью клоуз-теста является то, что описанная в нем ситуация представлена в виде связного текста (диалога или монолога). Насколько успешно будет выполнение такого теста, зависит от того, как быстро тестируемый сможет понять текст и восстановить связь между описанными в нем событиями или персонажами» [8]. Это, в свою очередь, зависит от уровня владения лексикой изучаемого языка, степени развитости языковой догадки и уровня адекватности понимания текста, описывающего различные ситуации.

Клоуз-тест используют и в качестве метода проверки понимания иностранной речи на слух. Студентам предлагается фонограмма текста с пропуском слов; на месте пропуска, как правило, звучит приглушенный сигнал. Ставится задача – восстановить деформированное сообщение, например:

Восстановите текст, пропущенные слова запишите рядом с цифрами по порядку.

Мой друг

У меня есть друг. Его ... Саша (пауза). Саша живет в Москве. Он студент. Саша ... в МГУ, на филологическом факультете (пауза). Ему 20 лет. Он хорошо учится. Особенно ему ... зарубежная литература (пауза)....

Эталон ответа:

1) зовут,

2) учится,
3) нравится [7].

Клоуз-тесты способствуют развитию коммуникативной компетентности, языковой догадки. Если учащиеся справляются с таким тестом, значит, они понимают содержание текста, способны установить причинно-следственные связи между персонажами и событиями, описанными в тексте.

Основным преимуществом заданий открытого типа является невозможность угадать ответ, а основным недостатком – сложность формализации правильного ответа. При составлении открытых заданий необходимо соблюдать главное требование к тесту – наличие однозначного правильного ответа.

Задание считается выполненным правильно, если ответ испытуемого совпадает с эталоном. Поэтому в качестве эталонов необходимо предусмотреть все синонимы.

Задания открытой формы являются более трудными как для учащихся, так и для создателей теста. От создателей они требуют тщательной проработки, учета множества правил, а от испытуемых – конкретных знаний.

III. Задания на упорядочение, установление правильной последовательности.

При выполнении этой формы задания устанавливается правильная последовательность выполняемых действий или слов. Для этого в клеточках необходимо поставить цифры, определяющие порядок слов или действий.

Например: *Напишите прилагательные в порядке, отражающем усиление общего семантического признака.*

Талантливый, умный, одарённый, гениальный, способный, сообразительный [2].

Восстановите реплики диалога в правильной последовательности [9] и др.

IV. Задания на соответствие.

Устанавливается соответствие между левыми и правыми элементами задания, и ответ записывается в виде правильной комбинации цифр и букв.

Различают задания с полным соответствием, например:

Выберите и составьте пары антонимов. Отметьте соответствия (номер + буква) в матрице на контрольном листе [10].

Таблица 2

Задание с полным соответствием

1	Хорошо	А	Справа
2	Последний	Б	Старый
3	Слева	В	Там
4	Здесь	Г	Отдыхать
5	Потом	Д	Уже
6	Ещё	Е	Можно
7	Работать	Ж	Плохо
8	Нельзя	З	Первый
9	Новый	И	Раньше

Таблица 3

Задания с неполным соответствием

1. Вы любите ... ? 2. Моя дочь занимается ... . 3. Она часто говорит	(А) балет (Б) балета (В) балетом (Г) о балете
7. Где находится ... ? 8. Раньше Мария работала ... . 9. На этой улице нет	(А) посольство (Б) в посольство (В) в посольстве (Г) посольства

В критериальных тестах лучше избегать заданий с полным соответствием, так как возможность угадывания в них больше. Наиболее распространенной формой являются задания с неполным соответствием, когда в правом столбике больше элементов, чем в левом.

V. Фасетные задания, т.е. имеющие варианты.

Фасетность – это принцип, позволяющий создавать в одном задании сразу несколько вариантов, что помогает исключить списывание и дает возможность объективного сопоставления тестовых баллов испытуемых. Но при этом выдерживается еще одно существенное условие – «все элементы из фасета должны принадлежать одной и той же укрупненной дидактической единице знаний» [1].

Принцип фасетности в полном объеме может быть использован только в современных компьютерных технологиях обучения, где есть возможность автоматически менять содержание того или иного задания для каждого испытуемого. Каждому учащемуся выдаётся только один элемент из фасета, например:

ГЛАГОЛ ___писать_____
1) совершенного вида,
2) несовершенного вида.

В заданиях с такими элементами есть возможность вариации содержания: наряду с глаголом *писать* можно использовать другие глаголы (*написать, читать, прочитать, учить, выучить, пить, выпить, делать, сделать, есть, съесть…*), после чего задание становится фасетным. Все варианты замены предполагаются равно трудными. Это позволяет проверить знание темы «Глаголы совершенного и несовершенного вида» у всех учащихся, посредством одного задания с заменяющимися элементами. Фасетные задания можно использовать как в закрытой, так и в открытой форме.

Назовем распространенные ошибки в конструировании тестовых заданий:

1. Каждый тест предусматривает проверку сформированности определенной языковой компетенции. В неудачно составленном тесте неясно, что проверяется: знание лексического значения? согласование? или что-то еще?

2. Не должно быть ошибочных, несуществующих вариантов. Предложенные варианты должны быть правдоподобны.

3. Текст должен быть однозначным, не содержать

косвенных смыслов. Любое задание должно пониматься с первого прочтения.

Итак, грамотное использование тестовых технологий позволит достичь хороших результатов в процессе обучения РКИ за счет оперативности, надежности, валидности, объективности, экономичности, доступности для обучающихся и преподавателей.

Литература

1. *Аванесов, В.С.* Теория и методика педагогических измерений / В.С. Аванесов. – М., 2005.

2. *Андрюшина, Н.П.* Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень / Н.П. Андрюшина, М.Н. Макова, Н.И. Пращук. – М., 2004.

3. *Балыхина, Т.М.* Словарь терминов и понятий тестологии / Т.М. Балыхина. – М., 2000.

4. *Балыхина, Т.М.* Первый уровень владения языком как иностранным. Практикум / Т.М. Балыхина, Н.М. Румянцева, Н.Ю. Царева. – М., 2008.

5. *Величко, А.В.* Какой падеж? Какой предлог? Глагольное и именное управление / А.В. Величко, О.Н. Башлакова. – М., 2008.

6. *Голубева, А.В.* Мы живем и работаем в России / А.В. Голубева. – СПб., 2011.

7. *Кисиева, В.Н.* Применение тестовой методики при контроле аудиоумений иностранных студентов на начальном и среднем этапах обучения // Оптимизация учебно-воспитательного процесса на этапах довузовского и вузовского обучения: Материалы международной научно-практической конференции. – Иркутск, 2003. – С. 56 – 61.

8. Клоуз-тесты как контроль обучения разным видам речевой деятельности. – URL: http://www.lred.ru/index.php/obrazovanie/32105

9. *Миллер, Л.В.* Жили-были… Рабочая тетрадь. 12 уроков русского языка. Базовый уровень / Л.В. Миллер, Л.В. Политова. – СПб., 2011.

10. Типовой тест по русскому языку для приема в гражданство Российской Федерации. – СПб., 2013.

11. *Царева, Н.Ю.* Русский язык как иностранный. Рабочая тетрадь. Первый сертификационный уровень / [Н.Ю. Царева и др.]. – М., 2010.

УДК 811.111’37 + 811.161.1’37

Л.В. Гриченко

КОРРЕЛЯЦИИ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И НАИМЕНОВАНИЙ СУБЪЕКТОВ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье рассматриваются универсальность и этноспецифика наименования терминов родства и репрезентации экспрессивной семантики субъектами русских и английских пословиц. Подчеркивается, что теконимы, отражая когнитивные представления, являются лингвокультурными конвенциально закрепленными показателями внутреннего устройства мира, его организации и деятельности.

Пословица, текноним, субъект, экспрессивность, оценочность, термины родства.

The article discusses the versatility and difference in terms of relationship and subject expressive semantics representation in Russian and English proverbs. The author emphasizes that teknonyms reflecting cognitive representation are lingvo-cultural indicators that fix internal structure of the world, its organization and activity.

Proverb, teknonym, subject, expressiveness, evaluative force, terms of relationship.

Учитывая способность пословиц выступать знаком ситуации и оценкой действий какого-либо лица, можно утверждать, что термины родства (теконимы) формируют базовый состав пословичного фонда и представляют собой систему координат, которые указывают «открытые и закрытые пути» в речи [3]. Оказываясь центральными компонентами пословиц, термины родства реконструируют пословичные картины мира двух народов в виде особых матричных систем, позволяющих описать любого представителя нации как некий абстрактный максимально обобщенный субъект относительно конвенциально закрепленной системы координат. При этом семантика субъектов действия пословиц, репрезентированных терминами родства, и стоящие за ними образы оказываются не застывшими единицами, а детерминированными лингвокультурными представлениями и традициями обозначениями лиц, при использовании которых в контексте часто наблюдается приращение субъективных смыслов.

Количественный состав, характер функционирования, семантика, а также сочетаемостные возможности теконимов в каждом из анализируемых пословичных фондов детерминируются как системно-языковыми параметрами, так и потребностями реальной действительности, принятыми нормами коммуникативного поведения и наименования лица. Речь идет о способности системно-языковых характеристик терминов родства отражать механизмы когнитивного и лингвокультурного представления денотата, обнаруживать взаимозависимость лингвокультурных, когнитивных представлений и репрезентации экспрессивной и оценочной семантики теконимом.